



ΕΤΟΣ 69ον

28 Φεβρουαρίου 2021

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 9 (3535)

## ΕΞΟΥΣΙΑ ΚΑΙ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ

Οί άνθρωποι δέν είμαστε έλεύτεροι, όπως θά θέλαμε. Μας έξουσιάζουν άλλοι, συχνά τά πάθη καί οί συνήθειές μας, ό πολιτισμός μας μέ τίς ανάγκες πού γεννά, τά άγχη καί οί άγωνίες μας. Οί γονείς έξουσιάζονται από τά παιδιά καί τίς επιθυμίες τους, τά παιδιά από τίς αντίλήψεις τών γονέων. Κάποτε ή καρδιά μας επαναστατεί. Θέλουμε νά αντιδράσουμε. Καί συνήθως τρεις είναι οί αντιδράσεις μας. Ή συνήθεια καί ό συμβιβασμός, ό θυμός καί ή όργή ή ή άπόπειρα έμείς νά καθορίσουμε τήν πορεία μας.

### Ή φόβος συντηρεί τή συνήθεια

Ή συνήθεια είναι ή εύκολότερη αντίδραση. Είτε δέν αντιλαμβανόμαστε τήν επίδραση τής έξουσίας επάνω μας, είτε νιώθουμε ότι δέν έπαρκούν οί δυνάμεις μας νά αντισταθούμε σ' αυτήν, είτε άπολαμβάνουμε τά κάποια λίγα προνόμια πού χάρη στήν έξουσία μας παραχωρούνται καί τά όποια μας εξασφαλίζουν μία έπαρκή γιά τά δεδομένα μας ζωή, όλα αυτά μας κάνουν νά αφήνόμαστε στίς επιδράσεις της. Γιά παράδειγμα, τά πάθη τά όποια επιδρούν επάνω μας είτε δέν αντιλαμβανόμαστε ότι άποτυπώνουν τήν έλλειψη άσκησης καί πνευματικού άγώνα, καθώς ή πίστη μας δέν είναι τόσο ισχυρή, είτε τά θεωρούμε αδυναμίες πού δικαιολογούνται άκριβώς γιατί είμαστε άνθρωποι, είτε τά βαπτίζουμε στοιχεία του χαρακτήρα μας, γιά τά όποια δέν μπορούμε ή δέν χρειάζεται νά κάνουμε κάτι. Κάποτε αφήνόμαστε στή λογική τής εποχής μας, ή όποια τά θεωρεί δικαίωμα καί τά άποθεώνει. Συνηθίζουμε λοιπόν νά ζούμε μ' αυτά καί δέν αντιδρούμε στήν έξουσία τους, πού κάποτε γίνεται τυραννία.

Τό ίδιο συμβαίνει καί μέ τούς άλλους άνθρωπους, είτε τούς οικείους, είτε τούς φίλους, είτε τούς έργοδότες μας, είτε εκείνους πού διαμορ-



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Α΄ Κορ. ς΄ 12-20)

### Ἡ ἱερότητα τοῦ ἀνθρώπινου σώματος

Ἀδελφοί, πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. Τὰ βρώματα τῆ κοιλίας καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. Τὸ δὲ σῶμα οὐ τῆ πορνείας, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι· ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. Οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; Ἄρα οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνῆς μέλη; Μὴ γένοιτο. Ἡ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἐν σώμα ἐστίν; «Ἔσονται» γάρ, φησὶν, «οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν»· ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἐν πνευμᾷ ἐστι. Φεύγετε τὴν πορνείαν. Πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων, εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. Ἡ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν Ἁγίου Πνεύματος ἐστίν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν; Ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.

φώνουν τὴν ἰδεολογία τῆς ἐποχῆς. Συνηθίζουμε νὰ εἴμαστε ἄνθρωποι τῆς ἐποχῆς μας. Ἄνθρωποι πού δέν θέλουμε ρήξεις. Πού μᾶς ἀρκεῖ νὰ ἔχουμε τὸν ἐπιούσιο ἢ νὰ ἀποφεύγουμε τὰ χειρότερα. Γιατί ἡ ἐξουσία ἐκμεταλλεύεται τὸν φόβο γιὰ τό τί μέλλει γενέσθαι στήν περίπτωση κατὰ τὴν ὁποία δέν ὑπακούσουμε στὰ ὅσα μᾶς ἐπιβάλλει. Φοβόμαστε ὅτι, ἂν χάσουμε τὴ σταθερότητα πού ἡ ἐξουσία φέρνει, θά χαθεῖ ἡ χαρά ἀπὸ τὴ ζωὴ μας. Θά χαθεῖ ἡ κοινωνικὴ μας θέση. Θά μείνουμε μόνοι μας. Καί ἔτσι ὁ φόβος συντηρεῖ τὴ συνήθεια.

### Ἡ ὀργὴ πού δέν σώζει

Ἄλλη ἀντίδραση εἶναι ἡ ὀργή. Διαπιστώνουμε ὅτι, ἐνῶ ἐμεῖς πλάσθηκαμε νὰ εἴμαστε ἐλεύθεροι, ἡ ἐξουσία καταπιέζει ἢ πνίγει τὴν προσωπικότητά μας. Τῆς στερεῖ ἀληθινὰ τὴν χαρὰ καὶ τὸ νόημα. Πάντως, παρότι ὀργιζόμαστε, ὅταν ἔρχεται ἡ ὥρα κατὰ τὴν ὁποία καλούμαστε νὰ πάρουμε τὴ ζωὴ στὰ χέρια μας, νὰ δοῦμε τὸν ἑαυτό μας, νὰ παλέψουμε νὰ διορθώσουμε ὅ,τι μπορεῖ νὰ διορθωθεῖ, ἰδίως τὸν μέσα κόσμο μας, διαπιστώνουμε ὅτι ὁ κόπος εἶναι πολὺς καὶ τὸ ἀποτέλεσμα ἀμφίβολο ἢ ἀδύ-

Ἀναζητήστε τὴ νέα ἔκδοση τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας  
Ἡ ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ μέ νεοελληνικὴ ἀπόδοση  
τοῦ Ὁμοτ. Καθηγ. Χρήστου Σπ. Βούλγαρη

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἀδελφοί, ὅλα μοῦ ἐπιτρέπονται, ἀλλά δέν συμφέρουν ὅλα. Ὅλα μοῦ ἐπιτρέπονται, ἀλλά ἐγώ δέν θά ἀφήσω τόν ἑαυτόν μου νά ἐξουσιασθῆ ἀπό τίποτε. Τά φαγητά εἶναι γιά τήν κοιλιά, καί ἡ κοιλιά γιά τά φαγητά· ὁ Θεός θά καταργήσῃ καί αὐτήν καί ἐκεῖνα. Ἀλλά τό σῶμα δέν εἶναι διά τήν πορνείαν· εἶναι διά τόν Κύριον καί ὁ Κύριος διά τό σῶμα. Ὁ δέ Θεός καί τόν Κύριον ἀνέστησε καί ἐμᾶς θά ἀναστήσῃ διά τῆς δυνάμεώς του. Δέν ξέρετε ὅτι τά σώματά σας εἶναι μέλη τοῦ Χριστοῦ; Νά πάρω λοιπόν τά μέλη τοῦ Χριστοῦ καί νά τά κάνω μέλη πόρνῃς; Μή γένοιτο. Δέν ξέρετε ὅτι ἐκεῖνος πού προσκολλᾶται εἰς τήν πόρνῃν εἶναι ἕνα σῶμα μέ αὐτήν; Διότι θά γίνουν, λέγει, οἱ δύο μία σάρκα. Ἐκεῖνος δέ πού προσκολλᾶται εἰς τόν Κύριον εἶναι ἕνα πνεῦμα μέ αὐτόν. Ἀποφεύγετε τήν πορνείαν. Κάθε ἄλλο ἁμάρτημα πού κάνει ὁ ἄνθρωπος εἶναι ἔξω ἀπό τό σῶμα, ἐκεῖνος ὅμως πού πορνεύει, ἁμαρτάνει πρὸς τό ἴδιο του τό σῶμα. Ἡ δέν ξέρετε ὅτι τό σῶμά σας εἶναι ναός τοῦ Ἁγίου Πνεύματος πού εἶναι μέσα σας, καί τό ὅποῖον ἔχετε ἀπό τόν Θεόν καί δέν ἀνήκετε εἰς τούς ἑαυτούς σας; Ἐχετε ἀγορασθῆ ἀντί τιμήματος. Δοξάσατε λοιπόν τόν Θεόν διά τοῦ σώματός σας καί διά τοῦ πνεύματός σας, τά ὅποια ἀνήκουν εἰς τόν Θεόν.

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀεμνήστων καθηγ. Β. Βέλλα, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀλιθιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

---

νατο. Εἴτε δέν εἴμαστε ἔτοιμοι, εἴτε νιώθουμε μόνοι καί ἀβοήθητοι, εἴτε παγιδευόμαστε στά ἀδιέξοδα τά ὅποια ἡ ἐξουσία συνεχῶς φροντίζει νά μᾶς ὑπενθυμίζει, κι ἔτσι μένουμε μόνο στήν ὀργή. Θυμώνουμε καί μέ τόν ἑαυτό μας, κατακρίνουμε τούς πάντες καί τά πάντα, ἀλλά δέν τολμοῦμε. Ἰδίως σέ ὅ,τι ἀφορᾶ στά πάθη μας, πολλές φορές διαπιστώνουμε ὅτι λειτουργοῦν καταστροφικά γιά τή ζωή μας, ἀλλά ἡ μετάνοια καί ἡ ἀνάληψη τοῦ πνευματικοῦ ἀγώνα δέν εἶναι στίς προτεραιότητές μας. Ἴσως γιατί ἔχουμε πεισθεῖ γιά τήν παντοδυναμία τους.

### Ἡ ὁδός τῆς ἀγάπης

Υπάρχει καί μία τρίτη ἀντίδραση. Εἶναι ἡ ἀπόπειρα ἐμεῖς νά καθορίσουμε τήν πορεία μας. Εἶναι ἐκεῖνη ἡ ὑγιής ἀπόφαση νά μή συνηθίσουμε, νά μή συμβιβαστοῦμε, νά μήν παραιτηθοῦμε, οὔτε νά ἐκτονώσουμε τήν ἀγωνία μας σέ ὀργή ἢ θυμό χωρίς ἀντίκρισμα, ἀλλά νά ἀναλάβουμε βῆμα-βῆμα τόν ἀγώνα νά καθορίσουμε ἐμεῖς τί θέλουμε ἀπό τόν ἑαυτό καί τή ζωή μας. Καί νά ζητήσουμε βοήθεια. Νά ἀναγνωρίσουμε μέ ταπείνωση ὅτι ὑποταχτήκαμε σέ ἐξουσίες πού μᾶς χώρισαν ἀπό τή χαρά καί τήν ἀγάπη. Δέν ἐγκαταλείψαμε ὅμως τήν ἰκανότητα νά σκεφτόμαστε, οὔτε τή θέλησή μας νά εἴμαστε ἐλεύθεροι. Καί νά ἐργαστοῦμε στή μετάνοια.

28 Φεβρουαρίου 2021: ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΑΣΩΤΟΥ (ΙΖ΄ ΛΟΥΚΑ)  
Βασιλείου ὁσ. τοῦ ὁμολογητοῦ († 750). Προτερίου Ἀλεξανδρείας ἱερομάρτυρος († 457),  
Κυράννης νεομάρτυρος τῆς ἐν Θεσσαλονίκῃ († 1751).  
Ἦχος: πλ. α΄ – Ἑωθινόν: Ε΄ – Ἀπόστολος: Α΄ Κορ. στ΄ 12-20 – Εὐαγγέλιον: Λκ. ιε΄ 11-32.  
Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 7 Μαρτίου, τῆς Ἀπόκρεω.  
Ἀπόστολος: Α΄ Κορ. η΄ 8 - θ΄ 2 – Εὐαγγέλιον: Μτθ. κε΄ 31-46.

Μόνο στήν Ἐκκλησία καί στή ζωή της ὑπάρχει ἡ δυνατότητα τοῦ νά καθορίσουμε ἐμεῖς τήν πορεία μας. Γι' αὐτό καί ὁ ἀπόστολος Παῦλος ἀναφωνεῖ: «οὐκ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος» (Α΄ Κορ. 6,12). Τίποτε καί κανεῖς δέν θά μέ ἐξουσιάσει. Καί ἡ βοήθεια ἔρχεται μέ τήν ἐμπιστοσύνη στόν Θεό ὡς Πατέρα μας στό πρόσωπο τοῦ Χριστοῦ. Τή σχέση μέ τούς Ἁγίους καί τούς πνευματικούς μας πατέρες πού μᾶς δείχνουν πῶς τά πάθη ὑποτάσσονται στό θέλημα τοῦ Θεοῦ καί δέν μᾶς νικᾶνε. Ἡ βοήθεια ἔρχεται ὅταν ἐπιλέξουμε τήν ὁδὸ τῆς ἀγάπης πού μᾶς κάνει νά ζοῦμε καί γιά τούς ἄλλους. Τήν ἀγάπη πού μᾶς κάνει νά βρίσκουμε τρόπους νά ξεπερνοῦμε τή συνήθεια καί νά ἀνανεώνουμε ποιοτικά τίς ἀνθρώπινες σχέσεις. Τήν ἀγάπη πού ἐλέγχει ἄμεσα καί ἔμμεσα ὅλους ἐκείνους πού ἀδικοῦν τήν κοινωνία καί τόν πλησίον. Τήν ἀγάπη πού μᾶς κάνει νά νικοῦμε κάθε φόβο. Δέν ἐξουσιάζεται αὐτός πού γνωρίζει τήν ἀλήθεια γιά τόν κόσμο καί τόν ἑαυτό του. Καί ἐμπιστεύεται μέ ταπεινώση τόν Θεό γιά ὅ,τι δέν εἶναι στό χέρι του νά ἀλλάξει ὁ ἴδιος. Ἄς ἀκούσουμε, λοιπόν, κι ἄς ζήσουμε στήν Ἐκκλησία τόν θριαμβευτικό λόγο τοῦ Ἀποστόλου: «Μέ τόν Θεό τίποτα καί κανεῖς δέν μέ ἐξουσιάζει!»

π. Θ. Μ.



Παρακολουθήστε τὸ Πρόγραμμα τοῦ Ραδιοφωνικοῦ Σταθμοῦ  
τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ([www.ecclesia.gr](http://www.ecclesia.gr))

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τὸ κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στὸν Ἱ. Ναὸ Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου), Ἀθήνα.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασιῶ 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπὸ τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)